

N° 2535.

ISLANDE ET SUÈDE

Déclaration concernant la réciprocité
de traitement des travailleurs en
matière d'assurance contre les
accidents. Signée à Stockholm, le
31 octobre 1930.

ICELAND AND SWEDEN

Declaration concerning Reciprocity
of Treatment for Workmen in
respect of Accident Insurance.
Signed at Stockholm, October 31,
1930.

N^o 2535. — ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH ISLAND RÖRANDE RÄTT FÖR DET ANDRA LANDETS MEDBORGARE TILL ERSÄTTNING FÖR OLYCKSFALL I ARBETE. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM DEN 31 OKTOBER 1930.

Textes officiels suédois et islandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 21 novembre 1930.

Swedish and Icelandic official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place November 21, 1930.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

SEDAN KUNGL. SVENSKA REGERINGEN och KUNGL. ISLÄNDSKA REGERINGEN funnit lämpligt att tillförsäkra medborgare i det andra landet rätt till ersättning för olycksfall i arbete, hava undertecknade, därtill vedebörqligen befullmäktigade, ingått följande överenskommelse :

Með því að HINNI KONUNGLEGU ÍSLENSKU STJÓRN og HINNI KONUNGLEGU SÆNSKU STJÓRN hefir vírst hægkvæmt að tryggja ríkisborgurum í hinu landinu rjett til bóta fyrir slys við vinnu, hafa undirritaðir, er þartil hafa gilt umboð, gert með sjer eftirfylgjandi samkomulæg :

1. Vid tillämpningen av den isländska lagen den 7 maj 1928 om försäkring för olycksfall skola svenska medborgare och deras efterlevande, utan hänsyn till hemvist, tillerkännas samma rätt till ersättning som isländska medborgare.

1. Við framkvæmd íslenskra læga frá 7. maí 1928 um slysatryggingar skulu sænskir ríkisborgarar og eftirlátnir vandamenn þeirra, án tillits til heimilisfangs, njóta sama rjettar til bóta, tem íslenskir ríkisborgarar.

2. Bestämmelsen i 27 § första stycket, andra punkten i den svenska lagen den 17 juni 1916 om försäkring för olycksfall i arbete skall icke äga tillämpning i fråga om isländsk medborgare, som icke är bosatt i Sverige, utan skola följaktligen isländska medborgare, oavsett var de äro bosatta, hava rätt till ersättning efter de i lagens 6 och 7 §§ samt 27 § första stycket, första punkten angivna grunderna ; bestämmelsen i 27 § andra stycket av samma lag skall ej heller äga tillämpning i fråga om isländsk medborgare.

2. Ákvæðið í 27. grein, fyrstu málsgrein, öðru atriði, í sænskum lögum frá 17. júní 1916 um tryggingu gegn slysi við vinnu, skal ekki koma til framkvæmda við íslenska ríkisborgara, sem ekki eru búsettir í Svíþjóð, heldur skulu íslenskir ríkisborgarar án tillits til hvar þeir eru búsettir, eiga rjett til bóta samkvæmt ákvörðunum 6. og 7. greinar og 27. greinar, fyrstu málsgrein, fyrsta atriði, nefndra læga ; ákvæðið í 27. grein, annari málsgrein sömu læga skal ei heldur koma til framkvæmda gegnvarf íslenskum ríkisborgurum.

3. Ersättningar tillerkännas och fastställas för övrigt enligt regler, som vid varje tidpunkt äro gällande i avseende härå i det land, varifrån ersättningen utgår, likasom den ersättningsberättigade i alla ärenden, som angå hans

3. Bætur tildæmast og ákveðast annars samkvæmt reglum, sem á hverjum tíma gilda þarum í landi því, er greiðir bæturnar, og eins skal bótarijetthafinn, í öllum málefnum, er snerta rjett hans og skyldur vegna trygginga-

rättigheter och förpliktelser på grund av försäkringen, skall vara underkastad olycksfall-försäkringslagstiftningen i det land, varifrån han mottager ersättningen.

4. Svenska *Riksförsäkringsanstalten* och Styrelsen för den isländska statens olycksfallsförsäkring skola i de fall, som i denna överenskommelse avses, mot vederlag för uppkommande omkostnader bistå varandra ävensom på begäran annan försäkringsinrättning, som enligt någon av ovannämnda lagar meddelar försäkring för olycksfall i arbete, med verkställande av utredningar och utgivande av ersättningar.

5. Överenskommelsen kan genom uppsägning av var och en av parterna efter en uppsägningstid av minst ett år upphöra att gälla med utgången av ett kalenderår.

6. Förevarande överenskommelse tillämpas på olycksfall, som inträffa från och med dagen efter den, då denna överenskommelse undertecknas, dock att bestämmelserna i punkt 4 skola gälla även i fråga om olycksfall, som dessförinnan inträffat.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i två exemplar den 31 oktober 1930.

(L. S.) Fredrik RAMEL.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères
le 31 octobre 1930.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

rinnar, vera háður fyrirmælum laga um slysa-tryggingar í því landi, sem hann þiggur bæturnar frá.

4. Stjórn hinnar íslensku stofnunar « Slysatrygging Ríkisins » og sænska « Riksförsäkringsanstalten » skulu í málum þeim, sem samkomulag þetta nær til, gegn greiðslu áfallandi kostnaðar, aðstoða hver aðra, og auk þess, ef óskað er, aðstoða aðra váttryggingarstofnun, sem samkvæmt öðrum hvorum fyrnefndra laga yfirtekur tryggingu gegn slysi við vinnu, við útvegum á upplýsingum og greiðslu bóta.

5. Hvor aðili um sig getur felt samkomulag þetta úr gildi við uppsögn með minst eins árs fyrirvara, enda gangi samkomulagið úr gildi við lok almanaksárs.

6. Samkomulag þetta skal koma til framkvæmda við slys, sem eiga sjer stað frá og með næsta degi eftir undirskriftardag samkomulagsins ; þó skulu ákvæðin í 4. þætti einnig ná til slysa, er áður hafa orðið.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir skrifað undir samkomulag þetta og sett fyrir innsigli sín.

Gert í Stokkhólmi í tveim eintökum þann 31. október 1930.

(L. S.) Erik SCAVENIUS.

¹ TRADUCTION.

N^o 2535. — DÉCLARATION ENTRE LA SUÈDE ET L'ISLANDE CONCERNANT LA RÉCIPROCITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS EN MATIÈRE D'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 31 OCTOBRE 1930.

LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS et LE GOUVERNEMENT ROYAL ISLANDAIS, ayant jugé opportun d'assurer aux ressortissants islandais et suédois, respectivement, le droit aux indemnités en cas d'accidents du travail, les soussignés, munis de pleins pouvoirs réguliers à cet effet, ont conclu l'arrangement suivant :

1. Dans l'application de la loi islandaise du 7 mai 1928 sur l'assurance contre les accidents, les ressortissants suédois et leurs survivants, quel que soit leur lieu de résidence, jouiront des mêmes droits aux indemnités que les ressortissants islandais.

2. La disposition du paragraphe 27, 1^{er} alinéa, 2^{me} partie, de la loi suédoise du 17 juin 1916 sur l'assurance contre les accidents du travail ne sera pas applicable aux ressortissants islandais non domiciliés en Suède, mais les ressortissants islandais, quel que soit le lieu de leur domicile, auront donc droit aux indemnités prévues par les stipulations des paragraphes 6 et 7 et du paragraphe 27, 1^{er} alinéa, 1^{re} partie, de la loi ; la disposition du deuxième alinéa du paragraphe 27 de la même loi ne s'appliquera non plus aux ressortissants islandais.

3. Par ailleurs, les indemnités seront déterminées et attribuées conformément aux règles en vigueur à la date en question, dans le pays où sera due l'indemnité ; de même, l'ayant-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2535. — DECLARATION BETWEEN SWEDEN AND ICELAND CONCERNING RECIPROCITY OF TREATMENT FOR WORKMEN IN RESPECT OF ACCIDENT INSURANCE. SIGNED AT STOCKHOLM, OCTOBER 31, 1930.

THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE ROYAL ICELANDIC GOVERNMENT having deemed it advisable to ensure to their nationals in the other country the right to compensation for injury suffered during their work, the undersigned, being duly furnished with full powers for that purpose, have concluded the following Agreement :

1. In the application of the Icelandic Law on Accident Insurance of May 7, 1928, Swedish nationals and their survivors, regardless of their domicile, shall be granted the same right to compensation as Icelandic nationals.

2. The provision in paragraph 27, subparagraph 1, point 2, of the Swedish Law of June 17, 1916, regarding Workmen's Accident Insurance, shall not be applied to Icelandic nationals not domiciled in Sweden, but Icelandic nationals, regardless of their place of domicile, shall consequently be entitled to compensation on the grounds specified in paragraphs 6 and 7 and paragraph 27, paragraph 1, point 1, of the Law ; the provisions in paragraph 27, point 2, of the same Law shall also not be applied to Icelandic nationals.

3. In other respects, compensation shall be awarded and assessed in accordance with the relevant rules in force at the time in the country in which the compensation is due ; similarly,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

droit sera soumis, pour tout ce qui touche aux droits et obligations résultant pour lui de l'assurance, à la législation sur l'assurance contre les accidents du travail en vigueur dans le pays dont il recevra l'indemnité.

4. L'Institut d'assurances de l'Etat (*Riksförsäkringsanstalten*) suédois et l'Administration islandaise d'assurance contre les accidents de l'Etat (*Slysatrygging Ríkisins*), dans les cas visés par le présent arrangement, se prêteront mutuellement assistance moyennant le remboursement des frais éventuels; ils prêteront également leur concours, sur demande, à tout autre institut d'assurance s'occupant de l'assurance contre les accidents du travail, en vertu de l'une des lois précitées, pour procéder aux enquêtes nécessaires et au versement des indemnités.

5. Chacune des parties pourra, en dénonçant l'arrangement, avec préavis d'un an au minimum, y mettre fin à l'expiration d'une année civile.

6. Le présent arrangement sera applicable aux accidents qui se produiront à partir du jour de sa signature inclus; toutefois, les stipulations du point 4 seront également applicables aux accidents survenus avant cette date.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 31 octobre 1930.

(L. S.) Fredrik RAMEL.
(L. S.) Erik SCAVENIUS.

the person entitled to compensation, shall be subject, in all matters relating to his rights and obligations in respect of insurance, to the accident insurance legislation in the country from which he receives compensation.

4. The Swedish Insurance Institute (*Riksförsäkringsanstalten*) and the Administration of the Icelandic State Accident Insurance (*Slysatrygging Ríkisins*) shall assist each other in the cases provided for in this Agreement, subject to payment of any expenses which may be incurred, and shall also, on request, assist other insurance institutes undertaking workmen's accident insurance in accordance with any of the above-mentioned Laws, by making enquiries and by paying out compensation.

5. This Agreement may be terminated by either party at the end of any calendar year, subject to not less than twelve months' notice of denunciation.

6. The present Agreement shall apply to accidents occurring on and after the day following that on which this Agreement is signed; the provisions in Point 4 shall, however, also apply to accidents occurring before that date.

In faith whereof, the undersigned have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Stockholm, October 31, 1930.

(L. S.) Fredrik RAMEL.
(L. S.) Erik SCAVENIUS.